

*Translator's Information Mining and
Technological Competences in the Modern
Translation Service Market*

Alexei V. Vdovichev (Minsk State Linguistic University)

Natalya G. Olovnikova (Belarusian State Pedagogical University)

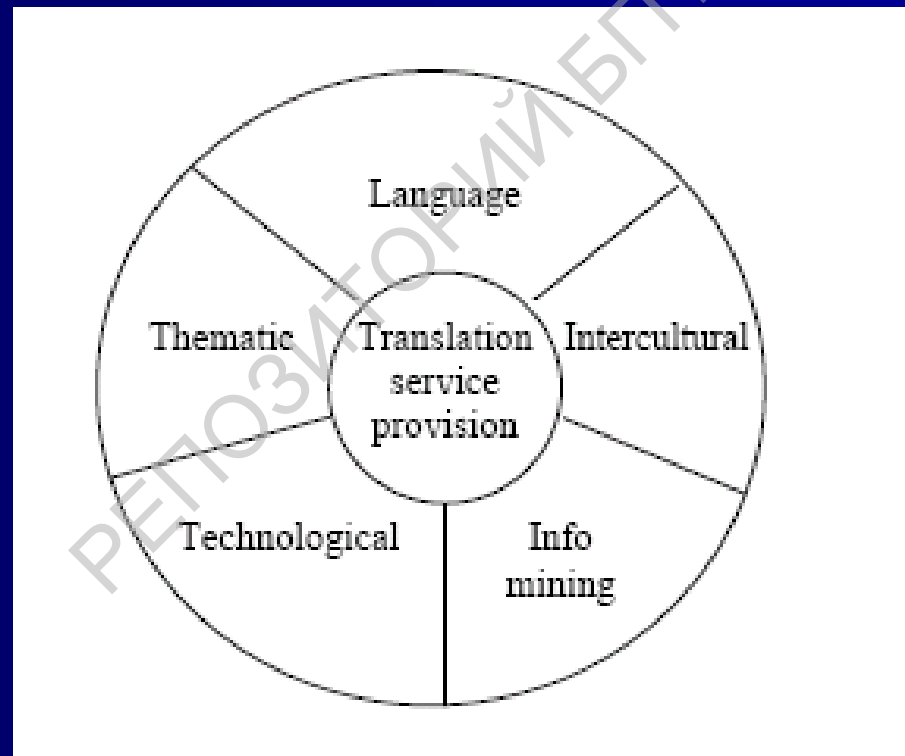
Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

- 5 main competencies in Providing Translation Services
- Gambier, Y. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication
- http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

- 1) **translation service provision competence;**
- 2) **language competence;**
- 3) **intercultural competence;**
- 4) **information mining competence; and**
- 5) **technological competence**

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market



Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

■ Information Mining Competence

- 1) terminology systems, databases, styleguides
- 2) e-dictionaries
- 3) professional websites
- 4) language corpora
- 5) reference materials (websites)

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

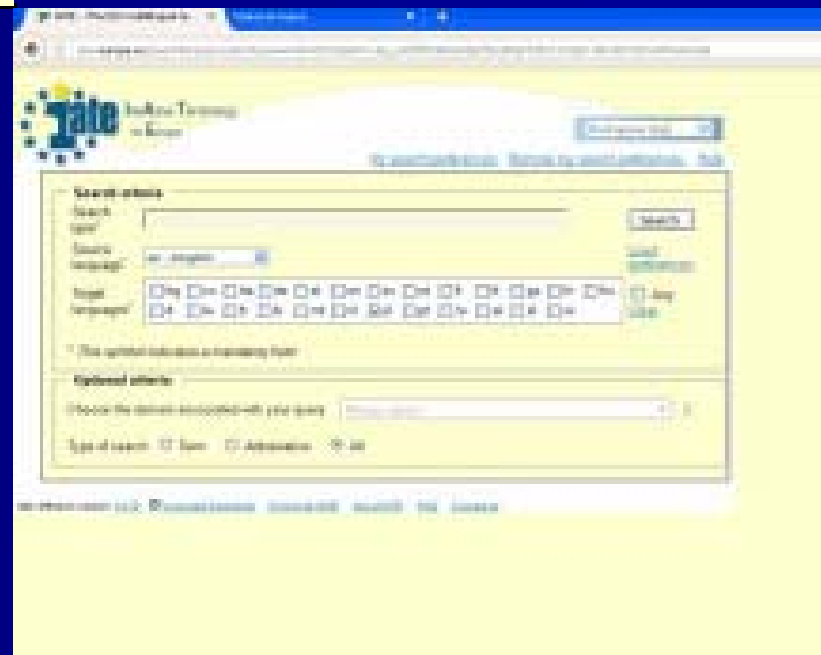
- terminology systems, databases, styleguides

<http://iate.europa.eu>

InterActive Terminology for Europe

9 million terms

23 EU languages



Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

■ <http://eurotermbank.com>

EuroTermBank

27 EU languages

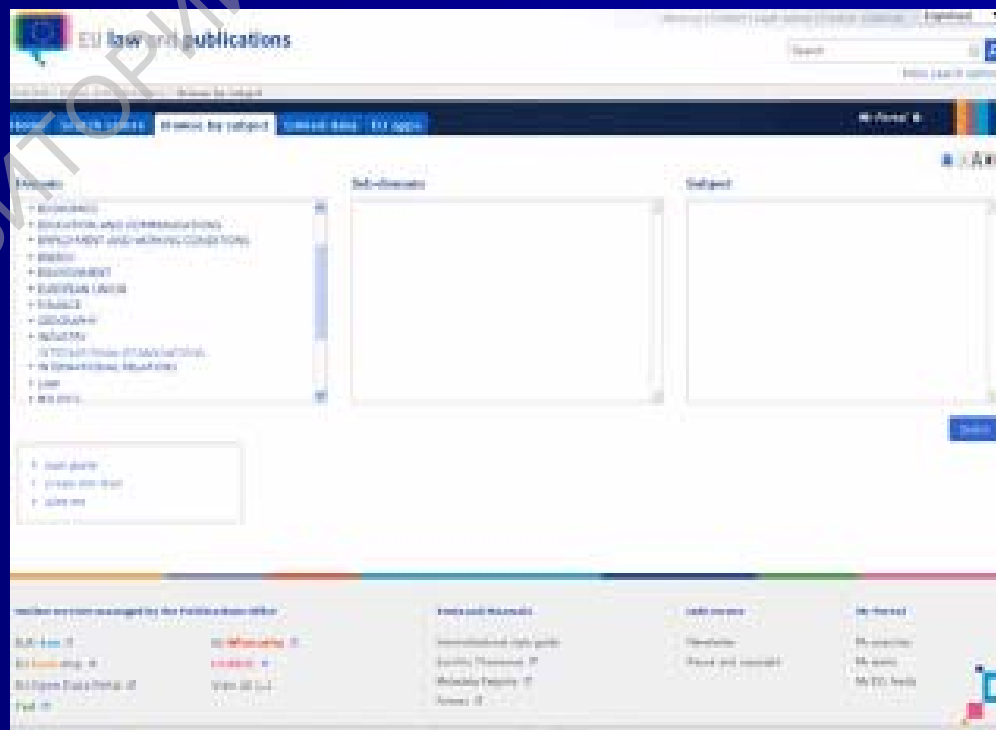


Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

- <http://publications.europa.eu>

EuroVoc System

22 EU languages



Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

■ <http://unterm.un.org>

UNTERM

6 UN official languages

UNTERM
The United Nations Terminology Database

search Go to Advanced Search

UNTERM is a multilingual terminology database maintained jointly by the main duty stations and regional commissions of the United Nations system.

Content	Purpose	Feedback
UNTERM covers terminology and expressions in Russian, Chinese, English, Arabic, French, and Spanish.	The database is a linguistic tool which primarily is for the staff of the United Nations. Staff members and other people around the world who are engaged in any translation or interpretation activities. The information in the database should not be confused with any other information or data of the United Nations system, such as programs.	Your input to the database is very much appreciated. Please also look in the Feedback section for more information on how to provide feedback.

[Home](#) [About](#) [Contact Us](#) [Copyright](#)

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

- www.fao.org/faoterm/en

FAOTERM

Over 100,000 terms

6 UN official languages



Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

■ www.lexicool.com

Lexicool

8, 000 dictionaries and glossaries
(incl. NATO terminology)

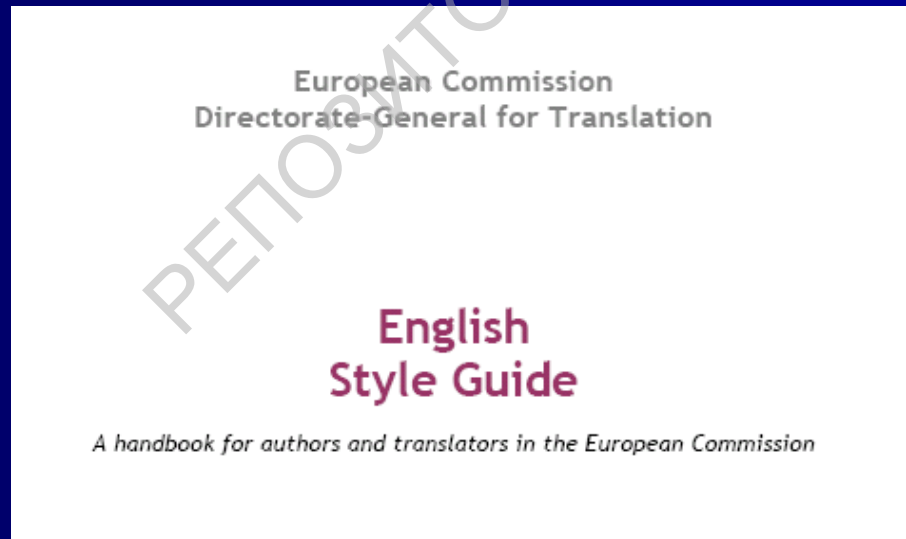
70 languages



Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

■ Styleguides

The European Style Guide for Authors and Translators



Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

The European Style Guide for Authors and Translators

Latest PDF version:

http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide_english_dqt_en.pdf

HTML version:

<http://www.fjfh.eu/esg/index.htm>

Companion Volume – Country Compendium:

http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide_english_dqt_country_compendium_en.pdf

What's new:

http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/whats_new_style_guide_en.pdf

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

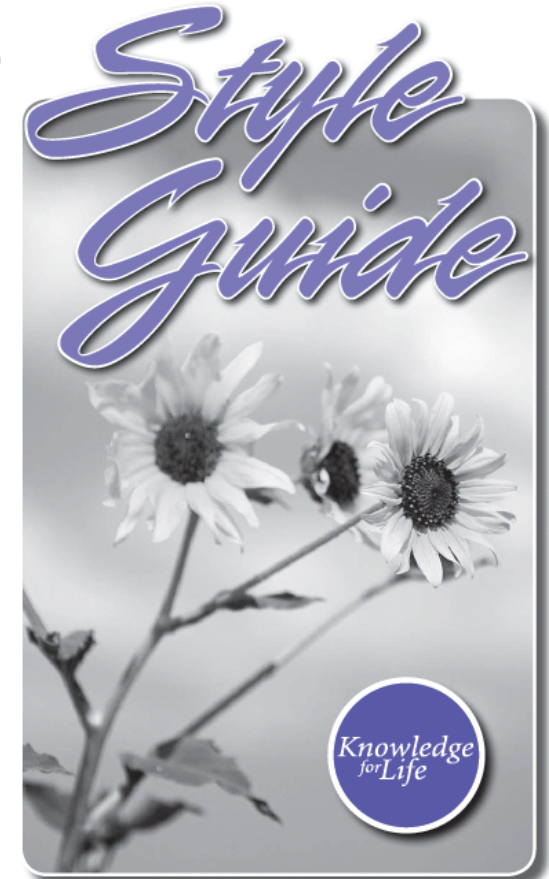
BBC News Styleguide

<http://www.bbc.co.uk/academy/journalism/news-style-guide>



Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

THE WORLD BANK
TRANSLATION STYLE GUIDE
ENGLISH EDITION



Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

■ Стандарты

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ
(ИСО)
INTERSTATE COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION
(ISC)

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТАНДАРТ

ГОСТ
7.36—
2006

Система стандартов по информации,
библиотечному и издательскому делу

Неопубликованный перевод

ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ
И ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2006

EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM

FINAL DRAFT
prEN 15038

January 2006

ICS 03.080.20

English Version

Translation services - Service requirements

Services de traduction - Exigences requises pour la prestation du service

Übersetzungs-Dienstleistungen - Dienstleistungsanforderungen

This draft European Standard is submitted to CEN members for formal vote. It has been drawn up by the Technical Committee CEN/ISS A07.

If this draft becomes a European Standard, CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

This draft European Standard was established by CEN in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Warning: This document is not a European Standard; it is distributed for review and comments. It is subject to change without notice and shall not be referred to as a European Standard.

cen

EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

© 2006 CEN All rights of exploitation in any form and by any means reserved worldwide for CEN national Members.

Ref. No. prEN 15038:2006: E

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

■ e-dictionaries

www.multitran.ru

www.lingvo.ru

www.lingvoda.ru

www.babylon.com

www.allwords.com

www.anylexic.com

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

■ professional websites

www.proz.com

The screenshot displays the ProZ.com website interface. At the top, there is a navigation bar with the ProZ.com logo, a search bar, and links for 'Sign up', 'Login', and 'ProZ.com basics'. Below the navigation bar, there are several main sections:

- Need to hire freelance translators or translation companies?**: A section with a search form for finding translators by language (Spanish to English) and a 'Post a translation job' button.
- Looking for translation jobs or work?**: A section with a 'Login or create a free account' button and a 'Browse translation jobs' button.
- Collaborate and learn**: A section with links for 'KudoZ™ terms help / term search', 'Discussion forums', and 'Events & trainings'.
- The ProZ.com Certified PRO Network**: A section with a 'P' icon and links for 'Certified translators' and 'Translation agencies'.
- Find translators & interpreters**: A section with links for 'Translator & interpreter directory', 'Translation company directory', and 'Post a translation job now'.
- Find translation / interpreting jobs**: A section with links for 'Browse recent translation jobs', 'Get listed in the directory', and 'Blue Board™ list of translation companies'.

At the bottom, there is a section titled 'A quick look at ProZ.com' with tabs for 'Jobs', 'Terms', 'Discussions', 'Events & training', and 'News'. Below this, there is a 'The latest translation questions asked via KudoZ:' section with a table of questions:

Question	Answers	Author	Time
English to Italian Sports / Fitness ...	ITS Anaplinda (replies: 0)	Daniela Gabrietti	46 seconds ago
English to French Chemistry, Chem S...	trémie conformateur (replies: 0)	By EG	1 minute ago
Spanish to English Law: Contract(s)	antelación mínima de tres (3) meses a la fecha (replies: 0)	sebaspedp Argentina	7 minutes ago
English to Spanish Sports / Fitness ...	Rugby union (replies: 0)	Marta Gómez Spain	7 minutes ago
English to Hungarian Safety	Toolbox talk (replies: 1)	Tony Sarok Hungary	10 minutes ago

At the bottom of the page, there is a footer with the text '3,431,259 translation questions asked' and links for 'More questions', 'Ask question', and 'Archives'.

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

American Translators Association

[www.ATANet.org](http://www.atanet.org)

Search this Site Member Log-in

ata American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators

Renew Today!
Keep your member benefits working for you
[more >](#)

Find a Translator or Interpreter
Search for:
Translator Interpreter
Source Language
Target Language

« PREVIOUS | NEXT » [Click here for advanced options >](#)

ABOUT US | MEMBERSHIP | RESOURCES | CERTIFICATION | EVENTS | PRESS ROOM

Become a Member
Not a member? Join now! >>
Membership in the American Translators Association is an invaluable asset to translators and interpreters working in the industry.
Make the most of membership >>
Free Webinar! Let ATA become your most important professional resource. Watch "How to Make the Most of an ATA Membership."

Already a Member
ATA benefits and services >>
Make this investment in your future worth it—learn how to take advantage of ATA member benefits.
Member login >>
Login in to update your listing in ATA's online directories, read back issues of *The ATA Chronicle*, and access members-only services.

Tips for Buyers
Getting It Right >>
A little knowledge can go a long way. Learn the why and how-to of professional translation and interpreting services.
It's not a commodity >>
Pilled translation projects are as different as frogs and falcons, but they all have one thing in common. What is it?

ATA Annual Conference
Join Us for ATAS7 >>
Plan now to attend in San Francisco, California, November 2-5, 2016, along with 1,000 attendees from more than 60 countries.
— Get a glimpse of what's in store!
— See photos and videos from ATAS6

ATA Certification
Become ATA certified >>
Earning the ATA certification credential is the hallmark of a committed translation professional.

Find the Right Professional
Search the ATA Directories >>
Search for translation and interpreting services by language combination, subject, keywords, and more.

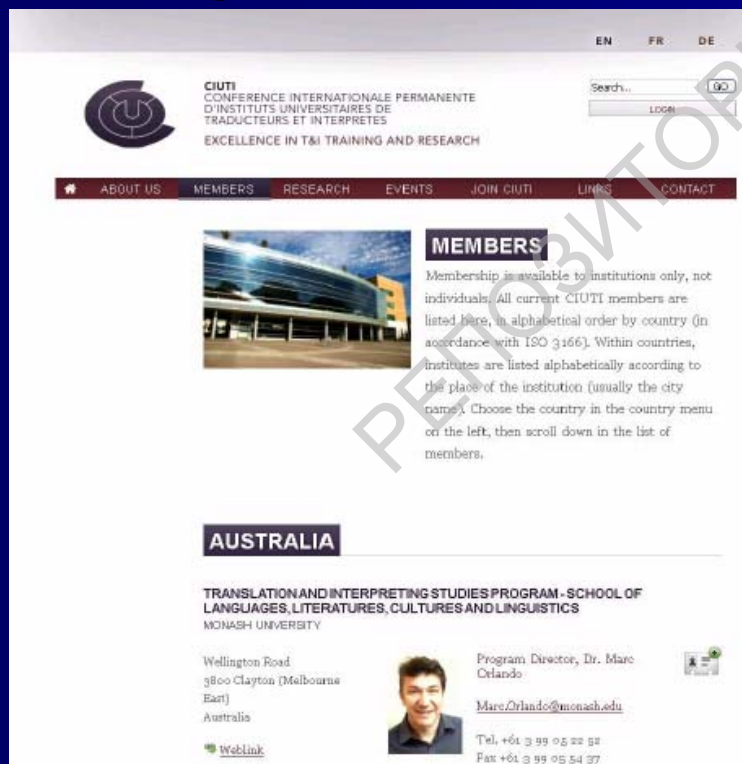
Twitter Feed | Facebook Updates | LinkedIn Info

About Us | Membership | Resources | Certification | Events | Press Room

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

CIUTI

www.ciuti.org



The screenshot shows the CIUTI website homepage. At the top, there are language options for EN, FR, and DE. The main header includes the CIUTI logo and the text: "CIUTI CONFERENCE INTERNATIONALE PERMANENTE D'INSTITUTS UNIVERSITAIRES DE TRADUCTEURS ET INTERPRETES EXCELLENCE IN T&I TRAINING AND RESEARCH". Below this is a navigation menu with links for ABOUT US, MEMBERS, RESEARCH, EVENTS, JOIN CIUTI, LINKS, and CONTACT. The main content area is titled "MEMBERS" and contains a paragraph explaining that membership is available to institutions only and that members are listed by country and then alphabetically by city. Below this, the "AUSTRALIA" section is highlighted, featuring the Monash University logo and contact information for the Translation and Interpreting Studies Program, including the name of the Program Director, Dr. Marc Orlando, and his contact details.

EN FR DE

Search... GO

LOGIN

CIUTI
CONFERENCE INTERNATIONALE PERMANENTE
D'INSTITUTS UNIVERSITAIRES DE
TRADUCTEURS ET INTERPRETES
EXCELLENCE IN T&I TRAINING AND RESEARCH

ABOUT US MEMBERS RESEARCH EVENTS JOIN CIUTI LINKS CONTACT

MEMBERS

Membership is available to institutions only, not individuals. All current CIUTI members are listed here, in alphabetical order by country (in accordance with ISO 3166). Within countries, institutes are listed alphabetically according to the place of the institution (usually the city name). Choose the country in the country menu on the left, then scroll down in the list of members.

AUSTRALIA

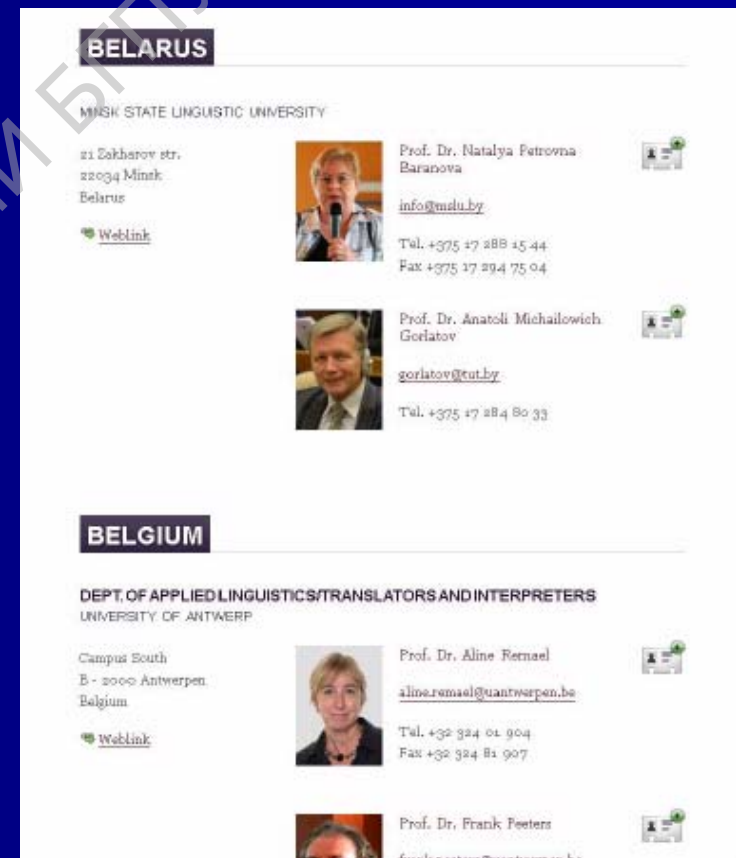
TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES PROGRAM - SCHOOL OF LANGUAGES, LITERATURES, CULTURES AND LINGUISTICS
MONASH UNIVERSITY

Wellington Road
3800 Clayton (Melbourne East)
Australia

Program Director, Dr. Marc Orlando

Marc.Orlando@monash.edu

Tel. +61 3 99 05 22 52
Fax +61 3 99 05 54 37




The screenshot shows two sections of the CIUTI website: "BELARUS" and "BELGIUM". The "BELARUS" section is for Minsk State Linguistic University and lists two members: Prof. Dr. Natalya Petrovna Baranova and Prof. Dr. Anatoli Michailowich Gorlatov, with their contact information and Weblink icons. The "BELGIUM" section is for the Department of Applied Linguistics/Translators and Interpreters at the University of Antwerp and lists two members: Prof. Dr. Aline Remael and Prof. Dr. Frank Peeters, with their contact information and Weblink icons.


BELARUS

MINSK STATE LINGUISTIC UNIVERSITY

21 Sakharov str.
22034 Minsk
Belarus

[Weblink](#)

 Prof. Dr. Natalya Petrovna Baranova
info@mslu.by
Tel. +375 17 288 45 44
Fax +375 17 294 75 04


 Prof. Dr. Anatoli Michailowich Gorlatov
gorlatov@tut.by
Tel. +375 17 284 80 33


BELGIUM

DEPT. OF APPLIED LINGUISTICS/TRANSLATORS AND INTERPRETERS
UNIVERSITY OF ANTWERP

Campus South
B - 2000 Antwerpen
Belgium

[Weblink](#)

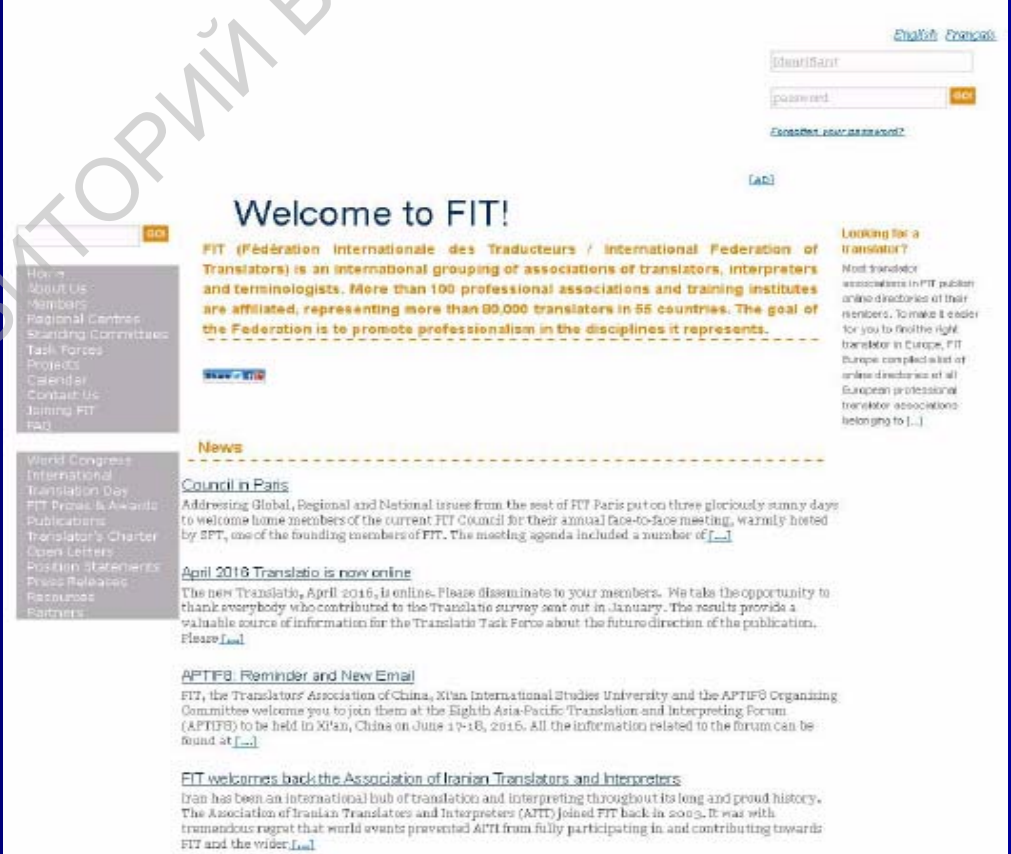
 Prof. Dr. Aline Remael
aline.remael@uantwerpen.be
Tel. +32 324 01 904
Fax +32 324 81 907

 Prof. Dr. Frank Peeters
frank.peeters@uantwerpen.be

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

International Federation of Translators

www.fit-ift.org



The screenshot shows the homepage of the International Federation of Translators (FIT). At the top right, there are links for 'English' and 'Français'. Below these are input fields for 'Identifiant' and 'password', with a 'GO' button. A link for 'Forgot your password?' is also present. In the center, a large heading reads 'Welcome to FIT!'. Below this, a paragraph describes FIT as an international grouping of associations of translators, interpreters, and terminologists, representing more than 99,000 translators in 55 countries. To the left of the main content is a navigation menu with links such as 'Home', 'About US', 'Members', 'Regional Centres', 'Standing Committee', 'Task Forces', 'Projects', 'Calendar', 'Contact Us', and 'Joining FIT'. Below the menu is a search bar with a 'GO' button. Further down, there are sections for 'World Congress', 'International Translation Day', 'FIT Prizes & Awards', 'Publications', 'Translators' Charter', 'Open Letters', 'Position statements', 'Press Releases', 'Resources', and 'Partners'. The 'News' section includes articles like 'Council in Paris', 'April 2016 Translatio is now online', 'APTIFB Reminder and New Email', and 'FIT welcomes back the Association of Iranian Translators and Interpreters'.

English Français

Identifiant

password GO

[Forgot your password?](#)

[a]

Welcome to FIT!

FIT (Fédération Internationale des Traducteurs / International Federation of Translators) is an international grouping of associations of translators, interpreters and terminologists. More than 100 professional associations and training institutes are affiliated, representing more than 99,000 translators in 55 countries. The goal of the Federation is to promote professionalism in the disciplines it represents.

[www.fit.org](#)

News

[Council in Paris](#)

Addressing Global, Regional and National issues from the rest of FIT Paris put on three gloriously sunny days to welcome home members of the current FIT Council for their annual face-to-face meeting, warmly hosted by IFT, one of the founding members of FIT. The meeting agenda included a number of [\[...\]](#)

[April 2016 Translatio is now online](#)

The new Translatio, April 2016, is online. Please disseminate to your members. Fit takes the opportunity to thank everybody who contributed to the Translatio survey sent out in January. The results provide a valuable source of information for the Translatio Task Force about the future direction of the publication. Please [\[...\]](#)

[APTIFB Reminder and New Email](#)

FIT, the Translators' Association of China, Xi'an International Studies University and the APTIFB Organizing Committee welcome you to join them at the Eighth Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (APTIFB) to be held in Xi'an, China on June 17-18, 2016. All the information related to the forum can be found at [\[...\]](#)

[FIT welcomes back the Association of Iranian Translators and Interpreters](#)

Iran has been an international hub of translation and interpreting throughout its long and proud history. The Association of Iranian Translators and Interpreters (AITI) joined FIT back in 2003. It was with tremendous regret that world events prevented AITI from fully participating in and contributing towards FIT and the wider [\[...\]](#)

Looking for a translator?

Most translator associations in FIT publish online directories of their members. To make it easier for you to find the right translator in Europe, FIT Europe compiled a list of online directories of all European professional translator associations belonging to [\[...\]](#)

- Home
- About US
- Members
- Regional Centres
- Standing Committee
- Task Forces
- Projects
- Calendar
- Contact Us
- Joining FIT
- FAQ

World Congress

International Translation Day

FIT Prizes & Awards

Publications

Translators' Charter

Open Letters

Position statements

Press Releases

Resources

Partners

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

■ Language corpora

Russian Language Corpus

www.ruscorpora.ru

The screenshot displays the homepage of the National Russian Language Corpus. The header includes the logo of the Russian Language Academy and the text 'НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА'. The main content area is titled 'Национальный корпус русского языка' and contains several sections:

- главная**: National Russian Language Corpus
- архив новостей**: News archive
- поиск в корпусе**: Search in the corpus
- что такое корпус?**: What is a corpus?
- состав и структура**: Composition and structure
- статистика**: Statistics
- трафик**: Traffic
- частоты**: Frequencies
- морфология**: Morphology
- оборудование**: Equipment
- системные**: System
- ссылки**: Links
- параметры текстов**: Text parameters
- статус**: Status
- форум**: Forum
- о проекте**: About the project
- участники проекта**: Project participants
- публикации**: Publications
- программные средства**: Software
- ошибки в корпусе**: Errors in the corpus
- использование корпуса**: Corpus usage
- другие корпуса**: Other corpora

The main text area contains the following information:

На этом сайте представлен корпус современного русского языка общим объемом более 600 млн слов. Корпус русского языка — это информационно-справочная система, основанная на собрании русских текстов в электронной форме.

Корпус предназначен для тех, кто интересуется самыми разными вопросами, связанными с русским языком: профессиональные лингвисты, преподаватели языка, школьники и студенты, иностранцы, изучающие русский язык.

Развитие подкорпусов НКРЯ (основного, полнотекстового, параллельного, акцентологического, диалектного) в 2015 году осуществлялось при поддержке РФФИ, проекты № 15-04-12019 «Развитие специализированного модуля НКРЯ» и № 14-04-12012 «Корпус диалектных текстов Национального корпуса русского языка. Типология и разметка».

[Как пользоваться корпусом \(инструкции в формате PDF\)](#)

[Полное описание корпуса](#)

Новости проекта

23 марта на сайте Елены Александровны Гришиной — главной редакторницы и создательницы мультимедийной и устной корпусов в составе Национального корпуса русского языка, замечательной исследовательницы русской устной речи и жестикуляции. Светлая ей память.

18 января 2016 года
В параллельный корпус добавлен пилотный параллельный [русско-английский текст](#) — роман «Путь правды» В. Санкина и Б. Дандаро объемом 40 тыс. словоупотреблений. Текст снабжен морфологической разметкой (аналогичной принятой в [Фонетическом корпусе](#)) и формой фразеологического поиска.

30 декабря 2015 года
Полноценное [дополнение корпуса](#). Добавлены тексты второй половины XX в.: Сергея Петрова, Виктора Кравчулина, Михаила Айзенберга, Ивана Удальцова, Александра Еременко, Сергея Гандлевского. Общий объем корпуса — 11 млн слов.

24 декабря 2015 года
Масштабное пополнение [основного корпуса](#) — его объем вырос на 36 млн словоупотреблений и превысил 285 млн. Добавлено 25 тысяч новых текстов с несложной омонимией. Среди новых поступлений — периодика XVIII—XXI веков, художественные, межузрные, публицистические и научные книги разных периодов, современные тексты электронной коммуникации и электронные СМИ. Доступен для поиска подкорпус текстов в дореформенной орфографии (XVIII—середина XX в.) объемом 1,9 млн словоупотреблений (сюда входят, в частности, журналы XVIII века, письма Пушкина, романы Набокова). Уточнены метаразметка и текст ранее добавленных документов, исправлено несколько тысяч ошибок и опечаток разного рода.

24 декабря 2015 года
Полноценное [дополнение корпуса](#) (корпус СМИ XIX века). Объем корпуса вырос почти на треть и составляет 228 млн словоупотреблений. В его составе теперь доступны для поиска тексты СМИ 2011—2014 годов, в том числе материалы региональных выпусков центральных газет.

22 декабря 2015 года
Полноценное параллельное [дополнение корпуса](#). Размер [английского](#) корпуса вырос с 20,2 до 24,6 млн словоупотреблений; он пополнен переводами русской классики и представительным собранием сочинений В. В. Набокова из русского, так и американского периода, в том числе в авторских переводах. Объем [белорусского](#) корпуса увеличился вдвое — с 3,4 до 6,8 млн словоупотреблений. Включены переводы русской и белорусской классики и приключенческой литературы. [Итальянский](#) корпус пополнен пятитомно главно (0,7 млн) и насчитывает 4 млн словоупотреблений. Он включает художественные, философские и публицистические тексты разных периодов. Открыт новый [американский](#) корпус: объемом 400 тыс. словоупотреблений (русскоамериканские тексты). Тексты снабжены морфологической разметкой. Пополнен также ряд других параллельных корпусов. Для каждого языкового подкорпуса теперь доступна форма фразеологического запроса, учитывающая специфику грамматического строя для соответствующего языка.

22 декабря 2015 года
Полноценное [дополнение корпуса](#). Его объем вырос более чем вдвое — до 7 млн словоупотреблений. Добавлены новые тексты XIX—XXI веков: летописи, повести, деловые документы. Тексты доступны без морфологической разметки, при поиске слов и словосочетаний можно использовать символ «*».

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

Russian Language Corpus

www.ruscorpora.ru



НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС
РУССКОГО
ЯЗЫКА

Результаты поиска в основном корпусе

[перейти на страницу поиска](#) [выбрать подмножество](#) [версия с ударениями](#) [настройки](#) [форма KWIC](#) [English](#)

Объем всего корпуса: 109 028 документов, 22 209 999 предложений, 265 401 717 слов

анализы

Найдено 631 документ, 1 301 предложение

[Распределение по годам](#) [Статистика](#)

Поискать в других корпусах: [лингвистическом](#), [лексическом](#), [диалектном](#), [мультимедийном](#), [образовательном](#), [параллельном](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#)

Страницы: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [9](#) [10](#) [11](#) [следующая страница](#)

1. Особенности внешне-политического курса США на современном этапе (2004) // «Зарубежное военное обозрение», 2004.07.26 [омонимия снята] [Все примеры \(1\)](#)

Согласно существующим несовершенствам боевые корабли ВМС США регулярно заходят в военно-морские базы стран — участниц этой организации, американская стратегическая и военно-транспортная авиация совершает посадки на их аэродромы.

[События военно-политического курса США на современном этапе (2004) // «Зарубежное военное обозрение», 2004.07.26] [омонимия снята] [-----](#)

2. Михаил Гараев. К каким угрозам и войнам должна быть готова Россия // «Отечественные записки», 2003 [омонимия снята] [Все примеры \(1\)](#)

Вспомните, как в 1941 году, в первые дни войны, наша авиация, оказавшись в тяжелом положении, все же сумела нанести удары по Берлину и Кенигсбергу (Михаил Гараев. К каким угрозам и войнам должна быть готова Россия // «Отечественные записки», 2003) [омонимия снята] [-----](#)

3. Олег Павликовский. Неподугден (2003) // «Выкрут света», 2003.09.15 [омонимия снята] [Все примеры \(1\)](#)

Утром 11 сентября авиация лугиштов нанесла удары по месту возможного сопротивления сторонников Аль-каиды, мигранты вооружили президентский дворец Ла Монода и министерство обороны Чили, которое после Прага встал на Орландо Лельер (ранее министр иностранных дел), и злая их штурмом (Олег Павликовский. Неподугден (2003) // «Выкрут света», 2003.09.15) [омонимия снята] [-----](#)

4. Интегрированные информационно-оперативные системы. Перспективы и проблемы // «Воздушно-космическая оборона», 2003 [омонимия снята] [Все примеры \(1\)](#)

Истребительная авиация (ИА) в системе ПВО РФ предназначена для уничтожения средств воздушного нападения противника, главным образом, на дальних подступах к обороняемым объектам. (Интегрированные информационно-оперативные системы. Перспективы и проблемы // «Воздушно-космическая оборона», 2003) [омонимия снята] [-----](#)

5. Владислав Александров. Если вам летать «зюга...» (2002) // «Финансовая Россия», 2002.09.19 [омонимия снята] [Все примеры \(1\)](#)

Частная авиация существует сегодня практически во всех странах мира. (Владислав Александров. Если вам летать «зюга...» (2002) // «Финансовая Россия», 2002.09.19) [омонимия снята] [-----](#)

6. Памятные места Китая. Ляншань (2002) // «Проблемы Дальнего Востока», 2002.12.30 [омонимия снята] [Все примеры \(1\)](#)

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

The Corpus of Contemporary American English

www.corpus.byu.edu/coca

THE CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH (COCA)

520 MILLION WORDS, 1990-2015



BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY

ENTER

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

www.corpus.byu.edu/coca

The screenshot displays the COCA web interface. At the top, it reads "CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH" and "520 MILLION WORDS, 1990-2015". The search term "aviation" is entered in the "WORDS" field. The interface shows a list of search results under the heading "KEYWORD IN CONTEXT DISPLAY". The results are sorted by frequency, with the top result being "NEWSPAPER (1,627)". The text of the results is displayed in a table format, with columns for rank, date, source, and text. The text includes various news articles discussing aviation security, business, and industry developments.

Rank	Date	Source	Text
1	2015	NEWS WashPost	A B C to the vital work of combating terrorism, ensuring border security, port security, aviation security, cybersecurity, and our other vital homeland security missions, without the uncertainty
2	2015	NEWS WashPost	A B C Jones, U.S. Geological Survey, Pasadena, Calif. Constantine R. Sarkis, Federal Aviation Administration, Egg Harbor Township, N.J. Kevin G. Sbridin and the Mine Emergency team
4	2015	NEWS WashPost (1)	A B C and Helong Washingtonian, and David Grizzle, a former executive of the Federal Aviation Administration and Continental Airlines. For all Davis's faith in capitalism, the angels
5	2015	NEWS WashPost	A B C , giving more personal information than most of us can claim to know about the aviation pioneers Wilbur and Orville Wright. We learn that Wilbur was fascinated since childhood by
6	2015	NEWS WashPost	A B C to scale. * Allegiant's recent problems have drawn federal attention. The Federal Aviation Administration is investigating a "number of incidents" involving the airline, including the
7	2015	NEWS NYTimes	A B C 6070 China's fast-growing business aviation market has hit a rough patch. During an eight-year run beginning in 2005,
8	2015	NEWS NYTimes	A B C 1642 WASHINGTON — An aviation commander for the Navy was raped by a co-worker, but there was no prosecution
9	2015	NEWS NYTimes	A B C Germany, that began this week, said Bill Hemmings, the program manager for aviation and shipping at Transport & Environment, an environmental group. Officials, he said
10	2015	NEWS NYTimes	A B C Where is the pledge for international shipping, and where is the pledge for international aviation ? They haven't got one. They're the two elephants in the
11	2015	NEWS NYTimes	A B C he said. "These things will play a decisive role in China's business aviation development." The industry's uncertainty was reflected in April at the three-day Asian
12	2015	NEWS NYTimes	A B C . "The industry's uncertainty was reflected in April at the three-day Asian Business Aviation Conference and Exhibition in Shanghai, a gathering of multinational manufacturers, charter and management
13	2015	NEWS NYTimes	A B C change," said Ed Bolen, president and chief executive of the National Business Aviation Association, a Washington-based industry organization that co-hosts the Chinese aviation exhibition. "If
14	2015	NEWS NYTimes	A B C of the National Business Aviation Association, a Washington-based industry organization that co-hosts the Chinese aviation exhibition. "If you look at the past two years, it has cooled
15	2015	NEWS NYTimes	A B C even predicting a comeback year. Jason Liao, chief executive of the China Business Aviation Group, said he expected orders to grow more than 15 percent this year on
16	2015	NEWS NYTimes	A B C stock market volatility continues or prices decline further, some data suggests. China's business aviation market will continue to find new ways to make money. Most notably, business
17	2015	NEWS NYTimes	A B C annual growth for aircraft delivery to greater China through 2023." The Chinese business aviation industry is still in an early stage of development; the potential market is still
18	2015	NEWS Atlanta	A B C Washington, D.C., where salt is used to clear roads in the winter. AVIATION Delta gets 180-day reprieve at Love Field Delta Air Lines Inc., which could have

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

■ Ukrainian Language Corpus

www.mova.info

The screenshot displays the MOVA.info website interface. At the top, there is a search bar and a language selection dropdown. The main navigation menu includes links for 'ТРАНСЛІТЕРАЦІЯ', 'СЛОВНИКИ', 'ПРОЕКТИ', 'ЧИТАЛЬНЯ ЗАЛА', 'КАРТА САЙТУ', 'ПОСИЛАННЯ', and 'ПРО ПРОЕКТ'. The page is divided into several sections:

- ДОПІДКОВА СЛУЖБА**: A section for queries, dated 5.4.2016, discussing the accuracy of text transcription and translation services.
- ОПИТУВАННЯ**: A survey titled 'Чи обов'язково людям знати декілька мов?' (Is it necessary for people to know several languages?).
- НАШІ ПРОЕКТИ**: A central area featuring three main project highlights:
 - Корпус текстів української мови**: A text corpus project for modern Ukrainian, consisting of 13 million words, available in electronic form for research and teaching.
 - Електронний підручник української мови**: An interactive electronic textbook for Ukrainian, designed for students and self-learners, with a comprehensive glossary and exercises.
 - Офіційна сторінка Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка**: The official website of the Institute of Philology at the Taras Shevchenko National University of Kyiv.
- КОНФЕРЕНЦІЇ**: A section for conferences, listing events like 'ЛІНГВОКАЛЕНДАР' and 'Михайло ТОЛСТОЙ'.
- НАШІ КОЛЕГИ**: A section for partners, featuring the 'Institute of Philology' logo.

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

Bilingual Corpus
www.linguee.ru

The screenshot shows the Linguee website interface. At the top, there are navigation links: "О нас", "Linguee in English", "Войти", and "Отзывы". Below this is the Linguee logo and a search bar containing the word "aviation". The search results are displayed in two columns, showing Russian text on the left and English text on the right. The Russian text includes the word "aviation" with its grammatical information (существительное, авиация авт.) and examples of its use in various contexts. The English text provides corresponding translations and examples. A large watermark "РЕПОЗИТОРИЙ" is overlaid diagonally across the page.

© Словарь Linguee, 2016

Wikipedia

Непроверенные источники

[...] and television, post, telegraph and telephone services, aviation , shipping, roads, railroads and the like: all these will [...]	[...] крупные ирригационные сети, радио и телевидение, почтовая, телеграфическая и телефонная связь, авиация, гидродостроение, автомобильное [...]
Consistent with the recommendations of the Independent Panel, the Group recommended that the Department of Safety and Security create an aviation risk management office to undertake the critical function of coordinating safety analyses of commercial passenger airlines used by United Nations staff.	В соответствии с рекомендациями Независимой группы эта выделенная Группа рекомендует Департаменту по вопросам охраны и безопасности создать подразделение по управлению рисками в сфере воздушных перевозок, которое будет выполнять чрезвычайную задачу функции координации при проведении анализа безопасности рейсов коммерческих пассажирских авиакомпаний, услугами которых пользуются сотрудники Организации Объединенных Наций
[...] staffing, including the creation of a new Air Operations Section, following a review of the Mission's aviation programme.	[...] дополнительных сотрудников, включая создание Секции воздушных перевозок по результатам обзора программы воздушных перевозок Миссии.
With the assistance of the International Civil Aviation Organization, the General Service posts were advertised and recruitment carried out in Montreal	С помощью Международной организации гражданской авиации были объявлены вакансии на должности категории общего служб и проведен [...]
[...] are important for safety reasons to civil and military aviation ; (to) the large surfaces of the Earth exposed to intensive [...]	[...] важное значение с точки зрения обеспечения безопасности полетов гражданской и военной авиации, (to) воздействие антропогенного [...]
[...] essential under the Act such as the banking sector, civil aviation , postal services, social security and the petroleum sector, [...]	[...] считающиеся основными в соответствии с этим законом, например банковский сектор, гражданская авиация, почта, социальная обслуга [...]

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

- Reference materials (websites)

www.wikipedia.org

www.electropedia.org

www.encarta.msn.com

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

Translators Café

www.translatorscafe.com

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

Translatortips


www.translatortips.com

translatortips.com
helping translators do better business

Helping Translators Do Better Business

Read the latest *tran*
translatortips®
main page

NEW eBook -
Business Success for
Freelance Translators



tranfree free
translators' ezine
>20,000 subscribers

tranfree main by translation
subscribe
enter email
address

NEW Forums
Testimonials


What can *translatortips.com* do for you as a translator or linguist?

This site is here to enhance and improve the lives of translators and those who would like to be translators. The slogan says it all really - *helping translators do better business*. We are here to help you do better in your translation business.

One of the best ways we help translators is with our free ezine *tranfree* which has >20,000 subscribers from all over the world. We've been publishing *tranfree* since 1999 (although we had a break for a while).

Subscribe to *tranfree*

type email address and click 'subscribe'



tranfree comes out roughly once a month and is edited by Alex Eames. If you're not convinced yet, check out what other people say about *tranfree* by [clicking here](#)

What does "helping translators do better business" mean?

helping translators do better business covers a very large area of activities and includes helping you to...

- get started as a freelance translator
- market yourself more effectively
- understand what your customers want from you
- realise why they want these things
- understand what potential customers are looking for in a language translator
- find ways to increase your value to customers
- increase your commercial awareness
- grow your translation service business in the best possible way

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

- Technological Competence
 - 1) machine translation systems
 - 2) translation memory tools
 - 3) support software
 - 4) translation project management systems

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

■ Machine Translation Systems

Prompt (www.prompt.ru)

Google Translate

(www.translate.google.com)

Systran (www.systransoft.com)

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

■ Translation Memory (TM) Tools

SDL TRADOS Studio (www.sdl.com)

Memo-Q (www.memoq.com)

Déjà Vu (www.atril.com)

Prompt (www.prompt.ru)

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

■ Support Software

Punto Switcher

ABBYY FineReader

PDF Transformers

PDF Converters

audio and video converters, etc.

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

■ Translation Project Management Systems

AnyCount (www.anycount.com.html)

Ptacticount and Invoice
(www.practiline.com)

Total Assistant
(<http://www.ksourcerer.org/12420>)

Translators Workbench

Translator's Information Mining and Technological Competences in the Modern Translation Service Market

Thank you for your attention!

www.mslu.by; www.bspu.unibel.by

The screenshot displays the website of the Minsk State Linguistic University (MSLU). At the top, there is a navigation bar with links for "Справка", "Адрес / Контакты", "Образование", "Вопросы", "Вход", and "Справка". A language selection menu is open, showing options for Russian, Belarusian, English, Polish, French, Spanish, Italian, German, Chinese, Japanese, and Korean. Below the navigation is a banner with the university's logo and a photo of its buildings. A horizontal menu contains links for "ОБРАЗОВАНИЕ", "НАУЧНАЯ РАБОТА", "СТУДЕНЧЕСКАЯ РАБОТА", "КАРЬЕРА", "СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ КАЧЕСТВОМ", "ПЛАТНЫЕ УСЛУГИ", and "ОБ УНИВЕРСИТЕТЕ". The main content area features a globe icon and the text: "МГЛУ – признанный лидер в области языкового образования в Республике Беларусь! Будущее начинается здесь! Добро пожаловать в Минский государственный лингвистический университет!". Below this, there are sections for "ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ" (Departments) listing various faculties and centers, and an English-language advertisement for the International Relations Department of MSU.

ОБРАЗОВАНИЕ | НАУЧНАЯ РАБОТА | СТУДЕНЧЕСКАЯ РАБОТА | КАРЬЕРА | СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ КАЧЕСТВОМ | ПЛАТНЫЕ УСЛУГИ | ОБ УНИВЕРСИТЕТЕ

МГЛУ – признанный лидер в области языкового образования в Республике Беларусь!
Будущее начинается здесь!
Добро пожаловать в Минский государственный лингвистический университет!

ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ

- Ректорат
- Факультеты
- Общественно-научное объединение
- Институт повышения квалификации и переподготовки кадров
- Факультет иностранных языков для подготовки работников и специалистов
- Институт Конфуция
- Центр китайского языка и культуры МГЛУ и студенческой дружбы
- Инновационный центр
- Центр международных связей

Come to this great University, where a new generation is taking its place in the world. This school has one of the world's finest language programs. This school has produced leaders - public servants, diplomats, business people - who've helped propel the modern miracle that is Belarus.
International Relations Department of MSU

НОВОЕ В ПОРЯДКЕ ПОСТУПЛЕНИЯ ГРАЖДАН РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПРЕДСТАВЛЯЕТСЯ СУПЕРСОВРЕМЕННОЕ КОМФОРТАБЕЛЬНОЕ ОБЩЕЖИТИЕ. ПРИЕМ ДОКУМЕНТОВ УЖЕ НАЧАЛСЯ!